

| Beschaffungsvorhaben: Übersetzungsleistungen für bilinguales Projekt (DT-CZ) | | |
|---|---|-----------------------|
| Aktenzeichen | 100102/19 | |
| Art der Leistung | Dienstleistung (ja) | Lieferleistung (nein) |
| veröffentlicht am | 02.10.2019 | |
| Ablauf der Bekanntmachung (Teilnahmefrist für Interessenbekundung) | 14. Oktober 2019, 08:00 Uhr (MEZ) | |
| geschätzter Auftragswert | Max. 19.000,00 Euro netto (Wert ohne MwSt.) | |
| Erfüllungsort (Liefer-/Leistungsort) | Dresden | |
| Beschreibung der Beschaffung | <p>Es ist eine Übersetzung Deutsch – Tschechisch (DT-CZ) von 2 Dokumenten anzufertigen:</p> <p>1. Ein Abschlussbericht</p> <p>a. Umfang ca. 20 Seiten (WORD-Format) mit ca. 4 Tabellen und 8 Abbildungen¹</p> <p>b. Das Ausgangsdokument zu diesem Teil der Übersetzungsleistung liegt vollständig in deutscher Sprache vor. Die Übersetzungsleistung ist also von Original Deutsch -> nach Tschechisch.</p> <p>2. Eine Fachübersetzung</p> <p>a. Umfang ca. 200 Seiten (WORD-Format) mit ca. 14 Tabellen und 70 Abbildungen</p> <p>b. Das Ausgangsdokument zu diesem Teil besteht aus Anteilen deutscher Sprache und tschechischer Sprache. Die in der jeweiligen Passage verwendete Ausgangssprache ist in die jeweilige Zielsprache zu übersetzen:</p> <p>i. Original Deutsch -> nach Tschechisch übersetzen</p> <p>ii. Original Tschechisch -> nach Deutsch übersetzen</p> <p>Die exakten Umfänge (Seiten) für die Punkte 1 und 2 stehen noch nicht endgültig fest.</p> <p>Bei den Texten handelt es sich inhaltlich um Themen des Maschinenbaus, speziell der Planung spanender Fertigungsprozesse.</p> <p>Für beide Punkte gelten folgende Randbedingungen:</p> <p>- Angebot mit Angabe der Kosten für die Übersetzung: *1Normseite (1500 Zeichen) Übersetzungsleistung netto *1Normzeile (55 Zeichen) Übersetzungsleistung</p> | |

| | |
|---|--|
| | <p>netto</p> <p>* 1 Abbildung Übersetzungsleistung netto</p> <p>* 1 Tabelle Übersetzungsleistung netto</p> <p>- Beginn schnellstmöglich</p> <p>- Fertigstellung bis spätestens Ende 2019</p> <p>- Rechnungslegung bis spätestens Ende 2019</p> <p>Die Abrechnung erfolgt nach erbrachter Leistung und Rechnungsstellung.</p> |
| Angaben zu Optionen | keine |
| Leistungszeitraum, Termine und Fristen | Die Leistung muss bis Ende des Jahres 2019 erbracht werden. |
| Qualitätsanforderungen | - Nachweis der Eignung durch mindestens 1 Referenz (vergleichbare Leistung, mit Angabe des Auftragnehmers) - Für die Leistungsvergabe sind Erfahrungen in den genannten Fachbereichen von zentraler Bedeutung. |
| technische Standards | s. Leistungsbeschreibung |
| Sprache, in der (denen) Interessenbekundungen und Angebote eingereicht werden | Deutsch |

Die Interessenbekundung kann formlos in Textform unter Angabe des obengenannten Aktenzeichens bis zur angegebenen Teilnahmefrist per E-Mail oder Fax gerichtet werden an:

Technische Universität Dresden

Dezernat Finanzen und Beschaffung

Sachgebiet Zentrale Beschaffung und Anlagenbuchhaltung

01069 Dresden

Wir bitten Sie bzgl. der Kontaktaufnahme zu Ihrem Unternehmen

- den vollständigen Namen des Unternehmens, Anschrift und Name/ Vorname des Ansprechpartners

- Angaben zur Kontaktaufnahme (E-Mail-Adresse zur Adressierung von Preisfragen und Aufträgen)

mit Ihrer Interessenbekundung bereitzustellen.

Bearbeiter(in) des Beschaffungsvorgangs: Frau Michaela Engel

Aktenzeichen: 100102/19

Fax: +49 351 463-37102

E-Mail-Adresse: beschaffung@tu-dresden.de